Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy postawionym zaś Zacheusz powiedział do Pana oto połowę będącego dobytkiem moim Panie daję ubogim a jeśli od kogoś coś wymusiłem oddaję czterokrotnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zacheusz zaś stanął i powiedział do Pana: Panie, oto połowę mojego majątku daję ubogim,\* a jeśli na kimś coś wymusiłem, oddaję poczwórnie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stanąwszy zaś Zacheusz powiedział do Pana: Oto połowę moich (co są). Panie. biednym daję, i jeśli (z) kogo co wymusiłem\* oddaję poczwórnie. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy postawionym zaś Zacheusz powiedział do Pana oto połowę będącego dobytkiem moim Panie daję ubogim a jeśli (od) kogoś coś wymusiłem oddaję czterokrotnie |

1. 1) <x>490 18:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jeśli na kimś coś wymusiłem, oddaję poczwórnie, εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν : okres warunkowy pierwszej klasy, warunek spełniony – Zacheusz w istocie przyznaje się do winy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 22:1</x>; <x>30 6:4-5</x>; <x>40 5:7</x>; <x>100 12:6</x>; <x>330 33:14-15</x>; <x>490 3:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przez donos lub szantaż. [↑](#footnote-ref-5)